

Área lingüística Awakateka

□ **Primaria**

Primer grado

◇ Material integrado

**Título:** Chusu'n tib'aj jilin ejnila puntil qayool

**Utilidad:** Desarrollo de competencias de varias áreas y fortalecimiento de la cultura maya

**Idioma:** Awakateko

**Organización:** DIGEBI

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este libro de texto integrado para el alumno forma parte de la serie “Tejiendo nuestro futuro” y abarca varias áreas de aprendizaje como lenguaje y comunicación L1, medio social y natural, formación ciudadana y expresión artística. Contiene nueve unidades con un enfoque constructivista introducidas por objetivos de aprendizaje, que proponen distintas actividades como observar, leer, escribir, investigar, jugar, ejercitar y evaluarse. Las actividades se realizan en forma individual, en pareja o en grupo. Incluye contenidos relacionados con la cultura maya y promueve la interculturalidad.

Segundo Grado

◇ Material integrado

**Título:** Chusu'n tib'aj jilin ejnila puntil qayool

**Utilidad:** Desarrollo de competencias de varias áreas

**Idioma:** Awakateko

**Organización:** DIGEBI

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este libro de texto integrado para el alumno forma parte de la serie “Tejiendo nuestro futuro” y abarca varias áreas de aprendizaje como lenguaje y comunicación L1, medio social y natural, formación ciudadana y expresión artística. Contiene nueve unidades con un enfoque constructivista introducidas por objetivos de aprendizaje, que proponen distintas actividades como observar, leer, escribir, investigar, jugar, ejercitar y evaluarse. Las actividades se realizan en forma individual, en pareja o en grupo. Incluye contenidos relacionados con la cultura maya y promueve la interculturalidad.

- **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

**Título:** Pop Wuj infantil – Awakateko –español

**Utilidad:** Difusión del Pop Wuj y ejercitación de la lectura en Awakateko y castellano

**Idiomas:** Awakateko - castellano

**Organización:** TIMACH

**Autor:** Versión resumida de Juan Everardo Chic Xum

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** Versión infantil bilingüe ilustrada del Pop Wuj para niños de tercer grado de primaria en adelante. Esta versión permite a los alumnos descubrir por escrito el mito maya de la creación del universo y de la humanidad, fortalecer los valores de la cultura maya, afianzar el conocimiento de la tradición oral y ejercitar la lectura en los idiomas Awakateko y español. El maestro puede seguir las instrucciones de la guía pedagógica en castellano que acompaña el libro para desarrollar sus clases.

**Título:** U'j tetwze qayool. Texto de apoyo del idioma Awakateko

**Utilidad:** Lectura en L1 y fortalecimiento de la identidad maya Awakateka

**Idioma:** Awakateko

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística awakateka

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Reúne varios textos ilustrados sobre hechos culturales Awakatekos con sus respectivas actividades. Material atractivo para alumnos de tercer grado en adelante.

**Título:** Nuestros antepasados y sus historias – Chitzib'lal e' qaky'e'x

**Utilidad:** Ttransmisión de la tradición oral Awakateka y Chalchiteka y lectura en Awakateko y Chalchiteko y en castellano

**Idiomas:** Awakateko y Chalchiteko - castellano

**Organización:** CEDFOG

**Autor:** Andrés Puentes, Fernando Rodríguez

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Este libro forma parte de una colección y reúne 16 relatos cortos (mitos, cuentos y leyendas) recopilados de la tradición oral del pueblo Awakateko y Chalchiteko en versión bilingüe e ilustrados de manera estilizada. Contribuye en la difusión escrita de la cultura awakateka y chalchiteka. Se puede estudiar en idioma materno del tercer grado en adelante y en castellano, desde el quinto grado. Lleva su guía pedagógica.

**Título:** La leyenda de las zapatillas del Cadejo. Xtxolb'il tib'aj xajab' taw aq'b'al

**Utilidad:** ejercitación de la lectura en L1 y L2, interculturalidad literaria

**Idiomas:** Awakateko - castellano

**Organización:** Editorial Maya Nojib'sa - Helvetas Guatemala

**Autor:** Celso Lara Figueroa

**Año de creación:** 2006

**Descripción:** Este libro atractivo, en versión bilingüe, recoge "La leyenda de las zapatillas del Cadejo" del autor guatemalteco Celso Lara Figueroa. Para 4to en L1 y 6to en L2.

**Título:** Historia y memoria de la Comunidad étnica Awakateka

**Utilidad:** Lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

**Idioma:** castellano

**Organización:** Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

**Autores :** Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

**Año de creación:** 1997

**Descripción:** Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Awakateka, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memoria de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

**Título:** Popol Wuj Le qayool Awakateko

**Utilidad:** Llectura en L1 y descubrimiento del Popol Wuj

**Idiomas:** Awakateko

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor :** Comunidad lingüística awakateka

**Año de creación:** 2004

**Descripción:** Versión monolingüe integral del Popol Wuj para alumnos de nivel medio en adelante.

**Título:** Puntal tz'aka'n tan xtze' ejnin ch'eyb'il ajchusunl. Plantas medicinales y guía de apoyo al docente

**Utilidad:** rescate de la cultura y enseñanza del área medio natural

**Idiomas:** awakateko

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor :** Comunidad lingüística awakateka

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Este documento contiene informaciones sobre las plantas medicinales del área awakateka y sus diferentes usos y también orientaciones didácticas para abordar el tema con alumnos.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

**Fase inicial**

**Lecto-escritura en L1**

**Título:** Wu'j tetz unchus b'il nim tetz sí'lbil

**Utilidad:** Aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Awakateko

**Idioma:** Awakateko

**Organización:** CONALFA Huehuetenango / Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Guillermo López y Erick González

**Año de creación:** 1992

**Descripción:** Cartilla para el aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Awakateko.

**Primera etapa de post alfabetización**

**Título:** Uj' teetz chusu'n le qayool, xkoonq skyeetz e' ate' tul chusu'n le b'ajx weeq' post alfabetización

**Utilidad:** Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura Maya

**Idioma:** Awakateko

**Organización:** CONALFA Huehuetenango

**Autores:** Fernando Rodríguez Mejía, Flavio Mucía

**Año de creación:** 1997

**Descripción:** Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización en idioma Awakateko y corresponde a los niveles de segundo y tercero primaria. Consta de 20 unidades cuyo tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: Lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano". La real integración de contenidos, los temas desarrollados - útiles para la vida diaria del estudiante - y el enfoque cultural maya constituyen factores motivadores del aprendizaje.

## Segunda etapa de post alfabetización

**Título:** U'j chusb'il qeetz leayool o' qataanum

**Utilidad:** Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura Maya

**Idioma:** Awakateko

**Organización:** CONALFA Huehuetenango / Universidad Rafael Landívar

**Autores:** Jorge Raymundo Velásquez, Celia Angélica Ajú Patal, Verónica Mérida Arellano, Armando Najarro Arriola, Fernando Rodríguez Mejía, Flavio Mucía

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Awakateko y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria. Tiene la misma estructura que el texto para la primera etapa. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano". Los pasos metodológicos para el desarrollo de las unidades son los siguientes: motivación y realimentación del tema anterior, presentación del tema (discusión en relación con la imagen generadora), lectura de contenidos, discusión y análisis, ejercicios y evaluación.

### □ **Diccionarios**

**Título:** Diccionario bilingüe Awakateko-Español - Pujb'il Yool Awakateko

**Utilidad:** Conocimiento del significado de palabras en Awakateko, su contexto de uso y su forma escrita y traducción de palabras del Awakateko al castellano

**Idiomas:** Awakateko y castellano

**Organización:** OKMA

**Autores:** Johanna Liseth Mendoza Solis, Maria Virginia Rodríguez Rodríguez

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Este diccionario cuenta con más de 6,000 palabras ordenadas de forma alfabética. Las entradas son en Awakateko y su descripción en idioma español. Se incluye, para cada término, información morfológica, fonológica, definición de comprensión fácil, ejemplos de uso en Awakateko traducidos al castellano y notas culturales. Contiene también una gramática básica del Awakateko, frases idiomáticas en forma bilingüe, verbos conjugados y un glosario Awakateko - castellano. Se puede usar este material valioso de consulta general en la escuela, en el hogar o en cualquier ámbito donde el Awakateko esté presente. Este material forma parte de un proyecto de documentación de idiomas en peligro de pérdida.

**Título:** U'j tetz ak' aj tqan yool. Neologismos en awakateko

**Utilidad:** Ampliación del vocabulario Awakateko, traducción de palabras del castellano al Awakateko, estudio morfológico

**Idiomas:** Awakateko y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala.

**Autor:** Comunidad lingüística awakateka

**Año de creación:** 2003

**Descripción:** Contiene creaciones de palabras en Awakateko y términos que habían quedado en desuso rescatados. Incluye entradas en castellano con el neologismo equivalente Awakateko a la par, la explicación de los distintos componentes del neologismo (raíz y afijos) con su respectiva glosa ilustrativa.

**Título:** Xe' tzb'il txolb'il ajla'n le qayool. Introducción al sistema de numeración maya Awakateko

**Utilidad:** Rescate del sistema de numeración maya y fortalecimiento del uso del Awakateko en la matemática

**Idiomas:** Awakateko y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala.

**Autor:** Comunidad lingüística Awakateka

**Año de creación:** 2003

**Descripción:** La presente investigación es una introducción al sistema de numeración de los antiguos Mayas; la reconstrucción se basa en vestigios que quedan unidos a la lógica y la visión de los Mayas actuales. Se contemplan el sistema de numeración maya haciendo comparaciones con otros sistemas, el sistema de numeración oral Awakateko y la aplicación de los números mayas en operaciones básicas. Recurso para docentes y estudiantes.

**Título:** Elementos de la cultura maya Awakateka

**Utilidad:** Difusión y fortalecimiento de la cultura Awakateka

**Idiomas:** Awakateko y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala

**Autores:** Comunidad lingüística Awakateka

**Año de creación:** 2005

**Descripción:** Reúne numerosos datos concretos recopilados con los abuelos y las abuelas sobre la realidad sociocultural y económica del municipio de Aguacatán así como fotografías. Puede ser un material de lectura o de consulta para el segundo ciclo en adelante.

**Título:** Tqan Qayool Vocabulario Awakateko - castellano / castellano- Awakateko

**Utilidad:** Ampliación del vocabulario, traducción de palabras del Awakateko al castellano y vice versa

**Idiomas:** Awakateko y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala

**Autores:** Comunidad lingüística awakateka

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en Awakateko con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en castellano y Awakateko.

**Título:** Toponimias Maya Awakateka

**Utilidad:** Conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

**Idiomas:** Awakateko y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística awakateka

**Autora:** Elena Castro Raymundo

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares del municipio de Aguacatán en el departamento de Huehuetenango que conforman la comunidad lingüística Awakateka. Para cada nombre de lugar, se precisan el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca del nombre de otros lugares.

**Título:** Actualización lexical del idioma maya Awakateko

**Utilidad:** Ampliación del vocabulario, traducción de palabras del castellano al Awakateko y estudio morfológico del idioma Awakateko.

**Idiomas:** Awakateko y castellano

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala.

**Autores:** Comunidad lingüística Awakateka

**Descripción:** Incluye alrededor de 1000 entradas en castellano en orden alfabético con el neologismo equivalente awakateko, la explicación de los distintos componentes del neologismo (raíz y afijos) con su respectiva glosa ilustrativa. Los neologismos son creaciones o recuperación de arcaísmos y abarcan los campos semánticos siguientes: útiles de oficina y equipo, salud, justicia, educación, medio ambiente y agricultura.

**Título:** Diccionario Awakateko y Chalchiteko

**Utilidad:** Explicación de palabras en Awakateko y Chalchiteko y traducción al castellano

**Idiomas:** Awakateko y Chalchiteko y castellano

**Organización:** Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

**Autores:** Guillermo López Pérez, Gaspar Méndez López, Matías Méndez

**Año de creación:** 1999

**Descripción:** Las entradas de este diccionario siguen el orden alfabético. Cada entrada precisa la clase gramatical de la palabra, su traducción al castellano y una oración en Awakateko y Chalchiteko como ejemplo de uso con su traducción al castellano. Puede servir de herramienta de referencia en todos los niveles educativos.

□ **Gramáticas**

**Título:** Xhchajb'íl txolb'íl yool awakateko - Gramática pedagógica Awakateka

**Utilidad:** Enseñanza-aprendizaje de la gramática del idioma Awakateko

**Idiomas:** Manual en castellano con ejemplos en idioma Awakateko

**Organización:** OKMA

**Autoara:** Johanna Liseth Mendoza Solís

**Año de creación:** 2007

**Descripción:** Esta gramática se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes y escritores con interés de conocer y aplicar la escritura estándar de su idioma. Consta de 10 unidades cuyo nombre proviene de la clase de palabras estudiadas. A inicio de cada unidad se formula un objetivo de aprendizaje, evaluado por el maestro al final de la misma (hoja de evaluación). Los contenidos gramaticales se organizan por unidades temáticas como centro de interés. Este material propone una gama amplia de ejercicios (crucigramas, descripciones, clasificaciones, construcción de oraciones, uso de diccionario, esquematización...) presentados de una manera atractiva. Puede ser un soporte para la preparación de lecciones de lenguaje y comunicación L1 para maestros de 4°, 5° y 6° grados de primaria

**Título:** U'j tx'olol xo'l chusu'n lib'aj qayool. Gramática pedagógica Awakateka

**Utilidad:** Aprendizaje de la gramática del idioma Awakateko

**Idiomas:** Awakateko y algunas traducciones de ejemplos al castellano

**Organización:** Academia de las lenguas mayas de Guatemala

**Autor:** Comunidad lingüística awakateka

**Año de creación:** 2004

**Descripción:** Esta gramática contiene la estructura del idioma Awakateko en una forma detallada, sencilla y práctica. Contiene información teórica, ejemplificaciones y ejercicios sobre los temas siguientes: alfabeto, reglas de escritura, las distintas clases de palabras, la oración, la subordinación, la formación de palabras significativas... Se dirige a estudiantes del nivel medio, docentes, escritores...Es también un soporte para la preparación de lecciones.

**Título:** Gramática normativa Awakateka – Ka'wl tx'olol xo'l Qayool

**Utilidad:** Estandarización del idioma y aprendizaje de sus normas y reglas

**Idiomas:** Castellano con ejemplos en Awakateko y Chalchiteko

**Organización:** Academia de lenguas mayas de Guatemala – Comunidad lingüística awakateka

**Autor:** Jorge Alberto Ramírez Orozco

**Año de creación:** 2002

**Descripción:** Se trata en la presente gramática de establecer una regla única que pueda satisfacer las necesidades de este idioma y de sus variantes principales: Awakateko y Chalchiteko, para lo cual se han tomado datos de ambas. Se dirige a estudiantes del nivel medio, a docentes y escritores... Contiene cuatro capítulos: introducción, ortografía, morfología y sintaxis en los cuales se presentan las nociones de manera muy clara. Permite fortalecer el idioma y la cultura de las comunidades y servir como instrumento para la educación y la enseñanza del idioma propio.

**Título:** Introducción a la gramática pedagógica Awakateka – Módulo para técnicos bilingües

**Utilidad:** Aprendizaje de la gramática Awakateka para alfabetizadores, maestros...

**Idiomas:** Castellano y awakateko

**Organización:** CONALFA Huehuetenango

**Autores:** Manuel Ricardo Ochoa Jacinto, Técnicos operativos bilingües, animadores y promotores de la comunidad lingüística Awakateka

**Año de creación:** 2001

**Descripción:** Módulo que presenta nociones generales para fortalecer el dominio escrito del Awakateko por parte del alfabetizador y apoyarle en su tarea de enseñanza. Contiene una historia de los idiomas mayas, una descripción detallada del alfabeto Awakateko con una comparación con el alfabeto del castellano, una descripción de la estructura de la oración, de las clases de palabras, de la conjugación en los principales tiempos, de los signos de puntuación y al final, un glosario matemático bilingüe y una tabla de numeración maya con los números ordinales y cardinales. Este material presenta los contenidos esenciales de la gramática Awakateka de manera clara y bastante simple para personas no especialistas. Además permite ejercitar cada contenido con una serie de ejercicios.